2007

From Midrashim to Merlin: the "Translation" of Jewish Commentaries in Heldris de Cornuälle's *Le Roman de Silence*

Renee Scherer '08

*Illinois Wesleyan University*

---

**Recommended Citation**


Available at: http://digitalcommons.iwu.edu/delta/vol2/iss1/6

This Article is brought to you for free and open access by The Ames Library, the Andrew W. Mellon Center for Curricular and Faculty Development, the Office of the Provost and the Office of the President. It has been accepted for inclusion in Digital Commons @ IWU by the faculty at Illinois Wesleyan University. For more information, please contact digitalcommons@iwu.edu.

©Copyright is owned by the author of this document.
While there has been a great deal of investigation into the sources of Arthurian legend, much of this has centered around the influence of Celtic legends and has depended upon a strictly Christian catalogue of comparative imagery. Many of the tales of Arthur contain allusions, however, to Jewish biblical commentaries and legends. These connections demonstrate the presence of a strong Jewish influence upon the development of medieval Arthurian romances. Critic Sarah Roche-Mahdi writes that Heldris of Cornwall, the name used by the author of *Le Roman de Silence*, “delights in turning and twisting a word, in lifting a phrase, passage, motif, plot from its context, reversing, expanding or purposefully suppressing it” (7). Heldris makes significant use of Jewish source materials in this process.

Heldris’ romance traces the story of the English King Evan’s decree against female inheritance, focusing on the young woman, Silence, who is raised as a male in order to circumvent the king’s order. In the course of the Romance, Silence becomes a troubadour, a member of Evan’s court, and an admirable example of knighthood. Silence’s relative success as a male is challenged when he is exiled from court until he accomplishes the seemingly-impossible task of capturing Merlin, who can, according to the sorcerer’s own prophecy, never be taken “except by a woman’s trick” (5803). Merlin directs Silence to action and the plot to conclusion: it is because of Merlin’s guidance and prophecy that Silence’s gender is revealed to the court.

The details of this Arthurian romance are not unique to Heldris: besides the many more traditional European and Christian influences that have been identified, *Silence* draws heavily upon the medieval Jewish tradition, including the Talmud and its commentaries. Merlin, particularly, is a translation of figures from Jewish legend. The wizard’s image and function are similar to those of both the Talmudic king of demons, Ashmedai, and the often-mysterious visitor and helper of Jewish folklore, the Prophet Elijah. I argue that Merlin is a contemporary translation of figures from Jewish tradition, and...
that, while this translation necessarily removes the characters from a Jewish context, the cultural significance of the figures is maintained: Merlin remains an archetypal “wise fool,” even as the character blends details from multiple cultures. In this paper I will discuss the use of Jewish source materials in this Arthurian legend, beginning with an identification of the points of cultural transmission from Jewish sources to Christian writers. I will then analyze Merlin’s development from his midrashic precursors, and, through this association, identify a corresponding association between Silence’s King Evan and the biblical King Solomon.

The Context of Cultural Transmission

In order to convincingly establish Merlin as an Anglicized Ashmedai, it is first necessary to explain how the presumably Christian authors of medieval Arthurian romances may have come into contact with Jewish source materials. Most cultural transmission can be explained by early exchanges between Christian and Jewish biblical scholars, and by the frequent intellectual, business, and social interaction between Jews and Christians in Western Europe. The status of Judaism in France is of particular interest because many Arthurian legends were recorded by French authors.

Jewish and Christian scholars of medieval Europe shared an interest in studying biblical commentary. From the time of the Church Fathers in the second-century C.E., early Christianity sought to maintain intellectual contact with Jews: early Christians studied Hebrew with Jewish teachers, showing that Christians could “learn from, and quote, the rabbinical tradition.” These scholars studied midrashic materials to the extent that “some legends and exegeses which appear in Jewish works for the first time in the seventh or eighth century had already been transmitted as Jewish tradition by the Church Fathers from the third through fifth centuries” (Leviant 74). We may easily accept that nascent Christianity would maintain scholarly ties to Jewish intellectuals, but what might have encouraged the much larger, stronger Church of medieval Europe to continue this interaction?

Proximity, as simple as it may sound, is a good explanation. Jewish and Christian scholars and laymen lived together in medieval towns, and had ample opportunity to engage in intellectual and social exchanges. Generally speaking, personal relations between friendly in Western Europe through the century (79-80). Michelle Warren the accommodation in eleventh and twelfth included “relationships with rabbinic Parisian theologians...sought to do in the biblical texts” (1001). Scholars of Christian study because of the close personal relations with Jewish study: Paris itself was home to numerous scholars as to the Rashi school of exegesis (“famed as a center of Jewish learning in the century” (77), and the writings of the Rashi school were freely consulted by several monks early in the 11th century (76). The Jews consulted by the Christian scholars of the Parisian academies of Paris” (77). The dialogue between Christian and Jewish scholars parted in a history of Jewish and Christian intermarriage, as to the Rashi school of exegesis (“famed as a center of Jewish learning in the century” (77), and the writings of the Rashi school were freely consulted by several monks early in the 11th century (76). The Jews consulted by the Christian scholars of the Parisian academies of Paris” (77). The dialogue between Christian and Jewish scholars parted in a history of Jewish and Christian intermarriage, as to the Rashi school of exegesis (“famed as a center of Jewish learning in the century” (77), and the writings of the Rashi school were freely consulted by several monks early in the 11th century (76).
on necessarily removes the characters
he cultural significance of the figures is
tains an archetypal "wise fool," even as
ails from multiple cultures. In this paper
Jewish source materials in this
ning with an identification of the points
from Jewish sources to Christian
ze Merlin's development from his
and, through this association, identify a
on between Silence's King Evan and the

Transmission
ingly establish Merlin as an Anglicized
ecessary to explain how the presumably
feval Arthurian romances may have
Jewish source materials. Most cultural
olained by early exchanges between
lical scholars, and by the frequent
nd social interaction between Jews and
urope. The status of Judaism in France
ecause many Arthurian legends were
ors.
un scholars of medieval Europe shared
blical commentary. From the time of
the second-century C.E., early
maintain intellectual contact with Jews:
 Hebrew with Jewish teachers, showing
eam from, and quote, the rabbinical
ars studied midrashic materials to the
ads and exegeses which appear in Jewish
in the seventh or eighth century had
ad as Jewish tradition by the Church
ough fifth centuries" (Leviant 74). We
ascent Christianity would maintain
ntellectuals, but what might have
arger, stronger Church of medieval
interaction?
le as it may sound, is a good
 Christian scholars and laymen lived
owns, and had ample opportunity to
nd social exchanges. Generally

speaking, personal relations between Jews and Christians were
friendly in Western Europe through the end of the twelfth-
century (79-80). Michelle Warren explains that cultural
accommodation in eleventh and twelfth-century France
cluded "relationships with rabbinical scholars in which
Parishian theologians...sought to deepen their knowledge of
biblical texts" (1001). Scholars of different faiths were able to
texs because of the close proximity of their centers of
study and devotion. Medieval France was host to many
Christian cloisters and abbeys, as well as centers of Jewish
study: Paris itself was home to the Abbey of St. Victor, as well
as to the Rashi school of exegesis (Leviant 75). The city was
"famed as a center of Jewish learning from the eleventh
century" (77), and the writings of these Jewish scholars were
freely consulted by several monks of the St. Victor Abbey (75-
76). The Jews consulted by the Christian Parisian scholars, Curt
Leviant concludes, "were doubtless of the famous talmudic
academies of Paris” (77). The dialogues between these
Christian and Jewish scholars partially explain the appearance
of midrashic material within Christian literature.

Scholarly work was not the only source of cultural
transmission between the Jewish and Christian populations.
Because social and economic contact between Jews and
Christians were common (Warren 1001), Leviant tells that, “we
can assume that unscholarly Christians also had opportunity to
hear some Jewish legends” (80). He cites the employment of
Christian servants on the Sabbath within Jewish households,
visiting of neighbors, drinking wine, and exchanging gifts on
holidays as the principle among these opportunities, creating
“ample opportunity for the Jew to exchange stories with his
Christian friends and thus add to the stream of oral folklore”
(80).

A review of the historical relationship between Jews and
Christians in Western Europe, especially in France, shows that
the era easily permitted the transmission of ideas between
cultural groups. Shared interest in biblical scholasticism and
language, as well as intellectual and social proximity,
contributed to the dissemination of Jewish writings, legends,
and oral folklore to Christian neighbors and intellectuals.
Trends in Cultural Translation

While Jewish populations enjoyed literacy rates considerably higher than those of their Christian neighbors, the two populations held somewhat disparate cultural views regarding the written word. Accepted literature among Ashkenazic Jews consisted mainly of the Jewish Bible, the Talmud, and the commentaries (midrashim). Literature among Christian courts and churches of Western Europe, however, supported not only scholars of the Bible and law, but writers of secular poetry and, of course, romances.

France of the early twelfth-century developed a much more restricted attitude towards its Jewish population: Jews were first expelled in 1182, and by the mid thirteenth-century faced a "radically reconfigured" French society. The destruction of Hebrew books and the burning of the Talmud in Paris demonstrate the antagonistic attitude towards non-Christian texts. It is this social context that has been used as evidence in "judaizing" interpretations of Chretien de Troyes' works, including Conte de graal (Warren 1002).

It is also in this time, coincidentally, that Jewish romances, written in Hebrew, appeared in France and Italy. Few of these romances remain, but evidence of their prevalence may be guessed by the necessity of a rabbinical decree against them by Rabbi Judah of Paris, who prohibited "both on Sabbath and weekdays the reading of "those tales of battles written in the vernacular" (Leviant 56). A similar sentiment was made by Maimonides to Sephardic Jews, cautioning readers "that it was a 'sheer waste of time'" to read such stories (57). These prohibitions against romances and other secular literature were rooted in a social tradition that upheld only religious texts, and some scholarly works, as worthy of study.

Such decrees are, we may presume, reactionary measures against popular texts. Hebrew writers did, in fact, translate and circulate forms of popular Christian texts, folklore, and legend; Jewish writers made these Christian source materials more appealing and acceptable to their largely Jewish audience through an editing process that effectively "judaized" the material. These writers attempted to recast otherwise banned romances in acceptable forms to an appeal to their pious, Ashkenazic audience. The writer of the 1279 Hebrew Arthurian legend King Artus, translated by Leviant, participated in this cultural translation. In this text—itself an Arthurian legend—entire sections of Christian matter as Lecelot's visit to say Mass, and the holiday (59), while other Christian elements take on different names and meanings, as while the Christmas feast of Uter, the biblical illusions, can be interpreted as. This very clear example of the "judaizing" evidence of a strong tradition of cultural Medieval Jews and Christians; it is no surprise that Christian writers and translators cultural material into their work, just as Jewish writers did.

The Curious Case of Silence

Heldris' own romance adopts these forms and incorporates them into an Arthurian plot, not blindly introduce these themes, but rather between the characters and circumstances. The Ashameda episode appears in a tract for requesting a divorce. This correlate is appropriate for adulterous Eufeme, a dispirited Silence.) This tale was essentially appearing in midrashim as well as subsequent oral folklore. The 1602 Mayse Bukh tells the tale in its most popular form.

“Solomon and Ashmedai” seems the final events in Silence: Solomon is to capture the King of the Demons, Ashmedai, with the powerful shamir, a tool with which Benaiah, to capture Ashmedai. Benaiah, drinking wine, then captures the sleeping Ashmedai episode appears in a tract for requesting a divorce. This correlate is appropriate for adulterous Eufeme, a dispirited Silence.) This tale was essentially appearing in midrashim as well as subsequent oral folklore. The 1602 Mayse Bukh tells the tale in its most popular form.

http://digitalcommons.iwu.edu/delta/vol2/iss1/6
translations enjoyed literacy rates not those of their Christian neighbors, the somewhat disparate cultural views thereof. Accepted literature among studied mainly of the Jewish Bible, the tannaries (midrashim). Literature among ranches of Western Europe, however, lars of the Bible and law, but writers of course, romances.

Twelfth-century developed a much more its Jewish population: Jews were first by the mid thirteenth-century faced a French society. The destruction of burning of the Talmud in Paris nastic attitude towards non-Christian context that has been used as evidence in ons” of Chrétien de Troyes’ works, ed (Warren 1002).

The, coincidentally, that Jewish romances, scarce in France and Italy. Few of these evidence of their prevalence may be of a rabbinical decree against them by who prohibited “both on Sabbath and f those tales of battles written in the 6). A similar sentiment was made by ic Jews, cautioning readers “that it was to read such stories (57). These ntances and other secular literature were ion that upheld only religious texts, and as worthy of study.

We may presume, reactionary measures Hebrew writers did, in fact, translate alar Christian texts, folklore, and legend; ese Christian source materials more le to their largely Jewish audience ness that effectively “judaized” the attempted to recast otherwise banned forms to an appeal to their pious, The writer of the 1279 Hebrew Arthurian slated by Leviant, participated in this this text—itsl an Arthurian legend— entire sections of Christian matter are omitted, including Lancelot’s visit to say Mass, and the presence of the Christmas holiday (59), while other Christian elements are retold in more culturally meaningful and acceptable ways. The grail and sword take on different names and meanings through biblical illusions, while the Christmas feast of Uter, through similar use of biblical illusions, can be interpreted as a Purim celebration (60). This very clear example of the “judaizing” of a Christian text is evidence of a strong tradition of cultural exchange between Medieval Jews and Christians; it is reasonable, then, to assume that Christian writers and translators would incorporate Jewish cultural material into their work, just as Jewish writers adopted Christian tales.

The Curious Case of Silence

Heldris’ own romance adopts themes from Jewish sources and incorporates them into an Arthurian legend; the author does not blindly introduce these themes, however: the correlations between the characters and circumstances of the romance and those of the Jewish source materials are subtle and meaningful. Silence’s depictions of the characters Merlin and King Evan owe many details to the talmudic legend of King Solomon and Ashmedai presented in Gittin 68.a. (Though the author’s knowledge of this is unlikely, I would like to point out that the Ashmedai episode appears in a tract outlining suitable reasons for requesting a divorce. This correlation is tragically appropriate for adulterous Eufeme, and bitterly ironic for a dispirited Silence.) This tale was exceedingly popular, appearing in midrashim as well as surfacing independently in oral folklore. The 1602 Mayse Rukh (“book of tales”) preserves the tale in its most popular form.

“Solomon and Ashmedai” seems a very clear parallel of the final events in Silence: Solomon is told by demons that he must capture the King of the Demons, Ashmedai, in order to locate the powerful shamir, a tool with which he might cut stone to build the holy temple. Solomon sends his trusted advisor, Benaiah, to capture Ashmedai. Benaiah tricks Ashmedai into drinking wine, then captures the sleeping demon. In Silence, Merlin’s first sequence of laughs (6195-6224) mirrors the actions of the captured Ashmedai: the demon laughs at a man requesting shoes that will last for seven years and at a man digging for treasure. Heldris’ character laughs at a peasant...
carrying new shoes (6190-1), a leper begging for alms (6203-4), and a priest weeping at a funeral (6214-5). Once Ashmedai is brought to the king, he eventually tells Solomon the information he desires (“Solomon” 371-6). The following sections will investigate Heldris’ use of this popular Jewish legend.

Merlin’s Jewish Ancestors

While scholars have identified the “Ashmedai” legend as a possible source for the “taming of the Wild Man” sequence in Arthurian romances—Lucy Paton identifies the motif within the ‘Grisandole’ tale (246)—critics Helen Adolf and Sarah Roche-Mahdi, analyzing Heldris’ Merlin through a Jewish cultural context, do introduce discussion of the similarities between Merlin and the Prophet Elijah. Evidence for this argument abounds: Merlin and the Jewish prophet share many physical attributes; they also commonly fulfill simplistic roles as the characters both appear as humble/old men (184), they are both prophets of sorts, and neither figure has a traditional, literal death (183).

It is in the guise of an old man that Elijah roams among the people, directing them along their correct paths and lending his assistance where he may. Just like Elijah, though, Merlin “is a master of impersonation” (Stock 26). Heldris’ Merlin appears twice in the romance as an old man offering assistance before he is seen as the Wild Man. The first time he is seen in “the guise of the wise old man at Cador’s court” and the second time he is the old man who tells Silence how to capture Merlin (Roche-Mahdi 9). In his first appearance, Merlin convinces Cador that the errant youth returned to court is really his “son,” Silence:

A certain old man examined the youth closely and saw what he was up to. He spoke his mind to the count: “That is your son Silence, he has learned the minstrel’s art.” (3559-63)

Merlin/the old man functions in this instance as a “mysterious helper” in much the same way as the Prophet Elijah does in talmudic legends. In his second appearance as the old man, Merlin tells Silence how to capture the famous wizard, instructing, “If you want to trap him / do as I tell you” (5968-9).

Again, Merlin appears in the role of a ‘friendly helper’” (Roche-Mahdi 9).

Lorraine Stock’s observation that “the entire story about Wild Man Merlin seems to be connected more with Silence than with Merlin himself” (27) of the role that Merlin actually plays in materials regarding Prophet Elijah or how could a character who seems to appear in disparate depictions of the plot. Merlin’s own lack is consistent with the Jewish depiction.

Roche-Mahdi argues that “the ex-reader [Merlin] is a genuinely ‘friendly’ character much is added that reinforces the impression of the malicious game” (17). This suspicion is likely due to Merlin’s seemingly contradictory nature—how could a character who appears to have an innocent or evil character after all, be seen as innocent or even seeming to appear in disparate depictions transformed into something semi-human operates outside of civilization’s rule. Merlin’s humanity is very visual. He appears as a man all covered with hair, as hairy as a bear. He is as fleet as a woodland Herbs and roots are his food. The contradictory nature of Merlin—fool—is a reflection of the nature of Ashmedai. The king of demons, who servant Benaiyah, does more than laugh in inappropriate moments: he also guides the correct path, and cries when the pair (“Solomon” 373). These behaviors are audience does not expect a demon to do and the audience cannot reconcile why this new bride who, he says, will instances, however, demonstrate the demon, like Merlin, appears to have actions, but each of these figures use (Stock 26) to effect solutions.
As a leper begging for alms (6203-4), a funeral (6214-5). Once Ashmedai is eventually tells Solomon the “Solomon” 371-6). The following critics Helen Adolf and Sarah Roche-Mahdi identifies the “Ashmedai” legend as a “taming of the Wild Man” sequence in Lucy Paton identifies the motif within the Vulgate Cycle, helds very closely the similarities between Elijah. Evidence for this argument Jewish prophet share many physical and mental fulfill simplistic roles as the humble/old men (184), they are both either figure has a traditional, literal an old man that Elijah roams among the along their correct paths and lending his ly. Just like Elijah, though, Merlin “is a man” (Stock 26). Heldris’ Merlin appears an old man offering assistance before Man. The first time he is seen in “the man at Cador’s court” and the second time tells Silence how to capture Merlin’s first appearance, Merlin convinces youth returned to court is really his “son,” man examined the youth closely he was up to.

mind to the count: son Silence, the minstrel’s art. (3559-63) actions in this instance as a “mysterious same way as the Prophet Elijah does in s second appearance as the old man, w to capture the famous wizard, int to trap him / do as I tell you” (5968-9).

Again, Merlin appears in the role of “what folklorists call a ‘friendly helper’” (Roche-Mahdi 9). Lorraine Stock’s observation that “Heldris’ incorporation of the story about Wild Man Merlin from the Vulgate Cycle seems to be connected more with the ultimate transformation of Silence than with Merlin himself” (25) is a valuable assessment of the role that Merlin actually plays. The Jewish source materials regarding Prophet Elijah often show him as a messenger or have him play a similarly passive role. Elijah is never a real character in midrash or talmud; he is, instead, a device of the plot. Merlin’s own lack of character development is consistent with the Jewish depiction of the figure.

Roche-Mahdi argues that “the elements that persuade the reader [Merlin] is a genuinely ‘friendly helper’ are absent, and much is added that reinforces the impression that he is playing a malicious game” (17). This suspicion on the part of the reader is likely due to Merlin’s seemingly contradictory depictions: how could a character who seems to purposefully trick himself, after all, be seen as innocent or even sympathetic? Merlin does seem to appear in disparate depictions: the old man is transformed into something semi-human, something that operates outside of civilization’s rules. Merlin’s withdraw from humanity is very visual. He appears as:

- a man all covered with hair,
- as hairy as a bear.
- He is as fleet as a woodland deer.
- Herbs and roots are his food. (5929-32)

The contradictory nature of Merlin—his apparent role as a wise fool—is a reflection of the nature of his Jewish forefather, Ashmedai. The king of demons, when captured by Solomon’s servant Benaiah, does more than laugh at seemingly inappropriate moments: he also guides a blind man to his correct path, and cries when the pair pass a happy wedding (“Solomon” 373). These behaviors are odd because, 1) the audience does not expect a demon to help those in need, and 2) the audience cannot reconcile why the demon feels compassion for the new bride who, he says, will soon be widowed. These instances, however, demonstrate the wisdom of Ashmedai. The demon, like Merlin, appears to have ulterior motives for his actions, but each of these figures use “his brains, not his brawn” (Stock 26) to effect solutions.
The laughter of both Merlin and Ashmedai is powerful. This is perhaps because it is an abuse of the great wisdom held by Merlin/Elijah/Ashmedai. While the laughter of Ashmedai can be excused—he is a demon—Merlin’s laughter is harder to excuse. Merlin was only briefly depicted as a Wild Man, while Ashmedai is understood to permanently exist in his demon form. As a composite of the Jewish figures of the prophet and the demon, Merlin is expected to maintain, in some way, the “good helper” tradition of Elijah. Merlin’s judicial skill at the denouement may be similar to the arguments Elijah makes on the behalf of troubled Jews, but the goals of Merlin’s maneuvers are unclear. Roche-Mahdi describes Merlin’s laughter as “the distancing laughter of a supernatural being who mocks mortals for their blindness and their futile attempts to escape their destiny” and says his laughter is “the spiteful laughter of one who takes particular pleasure in revealing women’s secrets” (17).

A Last Argument for the Composite Character

There is a strange and oft-overlooked image that clearly connects the medieval French Merlin with the Jewish prophet and demon: birds. Merlin’s name, of course, alludes to a specific bird; the character himself, as well as his talmudic ancestors, is meaningfully connected to avian imagery. Adolf describes the work of scholars to attempt to identify the meaning of “esplumoir Merlin” in Robert de Boron’s Perceval story, stating that the esplumoir has, thus far, been found to signal “an abode for a bird” (174). She tells that this link between a prophet (Merlin) and home for a bird (“esplumoir”) has Jewish origins: “Robert...had access to some Jewish sources...there do we find...an Otherworld Abode, called the Bird’s Nest” within both the Zohar and Seder Gan Eden (175). This heavenly Bird’s Nest is associated with the Jewish Messiah, and, through the Messiah, it is linked to Elijah, who “We must expect...to be present wherever the Jewish Messiah is mentioned” (182). Elijah and Merlin are both linked, then, to what is probably a very figurative, pious location that is associated with the soul’s home or gathering place.

Ashmedai, though, has a very profane link to bird imagery. At the end of the Ashmedai tale, Solomon’s wife reveals that the imposter already slept with her; the king’s advisors ask her “Did you look at his [the demon’s] feet?” She replies that the man had come “with socks on his feet, question alludes to a popular signal for whatever reason, have feet like talc, precise species varies). Because the demon was wearing socks, it is assumed that the demon feet from her. Merlin, whose nature is encompassed by these Jewish elements, is linked to Elijah by the demon gathering place of souls, the domain relates directly to Merlin’s natural world connection to the bird-footed Ashmedai. Roche-Mahdi condemns him to the role of an upset.

As Ashmedai, So Solomon...

Heldri’s adoption of these Jewish complexity of Silence: by understanding the translation of Elijah and Ashmedai, we understand that Evan may be a transfiguring rule of Evan could correspond to Solomon faces when he is deposed with his many deficiencies, to at least particularly gullible Solomon, who is a legend, into giving the symbols of his power. What critic Roche-Mahdi refers to as “the potential” (17)—the importance of Silence, especially at and following the denouement, as a Jewish element. The shamanic male connotation through its association with Silence’s femininity may be an inversion, is paralleled by the promised prospe shami is obtained—principally, the male and symbolic assertion of the security.

The Universality of Carnival Critique

The success of this cultural translation of the shared carnival nature of the medieval Merlin and Ashmedai both laugh at the normal social order, thus introducing into respective plots. Silence discusses as a novel shows Evan to be an inversion of a Merlin who, above all, displays a set of attributes. Roche-Mahdi writes that Evan “of that subversive,
Merlin and Ashmedai is powerful: it is an abuse of the great wisdom held by the Jewish figures of the prophet and the Messiah. Merlin’s judicial skill at the comedic, pious location that is the peaceful gathering place of souls, the domain of the Messiah and Elijah, relates directly to Merlin’s natural wisdom, while his connection to the bird-footed Ashmedai simultaneously condemns him to the role of an upstart and fool. However, Merlin’s laughter is “the spiteful and ostensible image that clearly French Merlin with the Jewish prophet Elijah and Ashmedai are both linked, then, to a figurative, pious location that is the Messiah’s home or gathering place. The Universality of Carnival Critique

The success of this cultural transmission is due, perhaps, to the shared carnival nature of the medieval source materials. Merlin and Ashmedai both laugh at and cause inversions of normal social order, thus introducing the carnival into their respective plots. Silence discusses an inversion of gender, shows Evan to be an inversion of a prosperous king, and depicts a Merlin who, above all, displays a multitude of contradictory attributes. Roche-Mahdi writes that Silence is an antiromance, and an example “of that subversive, secularizing literature that..."}

man had come “with socks on his feet” (“Solomon” 375). This question alludes to a popular signal in Jewish folklore: demons, for whatever reason, have feet like birds (often chickens, but the precise species varies). Because the man who came to the queen was wearing socks, it is assumed that he was hiding his bird-like feet from her. Merlin, whose name already alludes to birds, is encompassed by these Jewish elements: the peaceful gathering place of souls, the domain of the Messiah and Elijah, relates directly to Merlin’s natural wisdom, while his connection to the bird-footed Ashmedai simultaneously condemns him to the role of an upstart and fool.

As Ashmedai, So Solomon...

Heldris’ adoption of these Jewish motifs adds to the complexity of Silence: by understanding Merlin as a combined translation of Elijah and Ashmedai, the audience can also understand that Evan may be a translation of Solomon. The failing rule of Evan could correspond to the years of exile that Solomon faces when he is deposed by Ashmedai; Evan seems, with his many deficiencies, to at least be a likely parallel to a particularly gullible Solomon, who is tricked, according to legend, into giving the symbols of his office to the demon king. What critic Roche-Mahdi refers to as Silence’s “reproductive potential” (17)—the importance of Silence’s femininity especially at and following the denouement—may be a parallel, too, of a Jewish element. The shamir sought by Solomon has a male connotation through its association with “stones.” While Silence’s femininity may be an inversion of gender, her fertility is paralleled by the promised prosperity that will occur once the shamir is obtained—principally, the construction of the temple and symbolic assertion of the security of the old Jewish faith.
bursts forth in the twelfth-century and is an endangered species by the later 1200s” (19). If Silence “subverts earlier romance” (19), it does so because Heldris transforms the stock “fool” character of Merlin into a complex jester: while the fool of folklore provokes laughter to demonstrate social wrongs, the presence of laughter and carnival in Silence illuminates not only social inequities themselves, but the faulty reasoning that causes social distress. Merlin’s ability to form this critique of Evan and his rule is analogous to Ashmedai’s own carnival disposition of Solomon.

Just as Hebrew translations of Arthurian romances were used by Hebrew poets to transmit moral and political concepts to the Jews of Western Europe, Christian writers used Jewish materials to introduce moral and political commentary. Heldris’ gendered inversion of romance conventions is enhanced by the introduction of Jewish motifs. These motifs allow Heldris to manipulate a preexisting allegorical world tradition that was deeply rooted within both Jewish and Christian contemporaries. The result of this manipulation is a timeless commentary that takes full advantage of the ability of carnival oppositions to illustrate social criticism.

Works Cited
Paton, Lucy A. “The Story of Gris Legend of Merlin.” PMLA 22:
Warren, Michelle R. “Memory Out in the Roman de Brut and Mer. 1014.
Heldris transforms the stock “fool” into a complex jester: while the fool of Iter to demonstrate social wrongs, the carnival in Silence illuminates not only helds, but the faulty reasoning that Merlin’s ability to form this critique of analogous to Ashmedai’s own carnival.

Translations of Arthurian romances were to transmit moral and political concepts to Europe, Christian writers used Jewish moral and political commentary. Heldris’ romance conventions is enhanced by the motifs. These motifs allow Heldris to create an allegorical world tradition that was both Jewish and Christian contemporaries. Population is a timeless commentary that the ability of carnival oppositions to...